

三

言語

陪名詞  
附置詞  
前合詞  
動詞

和装本

ホ 1  
1383  
3





三語便覽終卷

松代

茂亭村上義茂著



甘 <small>アマキ</small>	酸 <small>スユキ</small>	不稱意 <small>コロニカナリ</small>	稱意 <small>コロニカナリ</small>				
<i>doux</i>	<i>acide</i>	<i>disagreeable</i>	<i>agreeable</i>	佛蘭西語	陪名詞		
<i>perfect</i>	<i>acid</i>	<i>inacceptable</i>	<i>acceptable</i>	英傑列語			
<i>salt</i>	<i>sauce</i>	<i>arrangement</i>	<i>arrangement</i>	和蘭語			

三語便覽

終卷

十一

義茂著

苦 <small>ニガキ</small>	amere.	bitter.	bitter.
可愛 <small>アイスベキ</small>	amable.	amiable.	amiablely.
生恨 <small>ウラミラフコトスベキ</small>	haislave.	hatefull.	hatefull.
睦 <small>ムラシキ</small>	affable.	friendly.	friendlyly.
敗興 <small>イカガシキ</small>	faustique.	perce.	barren.
古俗 <small>ムカシフコナル</small>	antique.	antick.	antiquetish.
今俗 <small>イマフコナル</small>	moderne.	near hand.	modernly.
有益 <small>エキトアル</small>	avantagous.	beneficial.	beneficially.
害 <small>ガイニナル</small>	destruktivous.	hurtfull.	rudding.
低 <small>ヒキ</small>	bas.	low.	low.

高 <small>タカキ</small>	haut.	high.	hoop.
深 <small>フカイ</small>	profond.	deep.	deep.
恰好 <small>カウコウヨキ</small>	fact.	well made.	adgermaakt.
醜 <small>ミズクキ</small>	diffome.	misslapper.	missmaakt.
可賤 <small>イマシムベキ</small>	blamable.	blamable.	laakbaar.
可稱 <small>ホムベキ</small>	laudable.	laudable.	pygmalion.
善 <small>ヨキ</small>	bon.	good.	good.
惡 <small>アクシキ</small>	malvais.	evil.	kwad.
大漸 <small>オホシヨウナル</small>	pid.	aride.	eager.
失儀 <small>フタヘコトナル</small>	fatal.	unavoidly.	onhooschapt.

三言更覽 冬卷 二

儀容	capable.	petite.	bockhaapt.
中用	capable.	petit.	bekwaam.
不中用	incapable.	incapable.	onbekwaam.
四角	cornu.	square.	rechtant.
圓	round.	round.	ronde.
尖	pointed.	pointed.	spits.
情慾	charitable.	compassionate.	mildoespond.
酷虐	cruel.	cruel.	m'weed.
艷	charmant.	all'icelle.	bekrooyft.
不美	deplacant.	unhandsom.	onbevallig.

貞	chaste.	chaste.	kuist.
不貞	impudique.	unchast.	onkuist.
貴價	cher.	dispende.	duur.
賤價	bon marche.	cheap.	goedkoop.
賤價	moultin's made.	gentleap.	goedkoop.
丁寧	distill.	distilled.	balceyd.
不禮	incivil.	incivil.	onbeleefd.
足	content.	contented.	overvloedig.
不足	inconcontent.	discontented.	onovervloedig.
體	corporeal.	corporeal.	lichamelyk.

短 <small>ミジカキ</small>	簡易 <small>テンジヤカナル</small>	廣 <small>ヒロシ</small>	粗 <small>アロキ</small>	厚 <small>アツキ</small>	細 <small>コソクナシ</small>	薄 <small>ウスキ</small>	長 <small>ナガキ</small>	短 <small>ミジカキ</small>	精 <small>セイロ</small>
<i>brief.</i>	<i>succinct.</i>	<i>diffus, profuse.</i>	<i>gross.</i>	<i>gross.</i>	<i>delic.</i>	<i>minute.</i>	<i>long.</i>	<i>short.</i>	<i>spiritual.</i>
<i>brief.</i>	<i>compendious.</i>	<i>profuse.</i>	<i>coarse.</i>	<i>thick.</i>	<i>thin.</i>	<i>thin.</i>	<i>long.</i>	<i>short.</i>	<i>spiritual.</i>
<i>short.</i>	<i>brief.</i>	<i>optulopif.</i>	<i>gross.</i>	<i>thick.</i>	<i>dun.</i>	<i>dun.</i>	<i>long.</i>	<i>short.</i>	<i>sectly.</i>

可當 <small>カモアナル</small>	不當 <small>カモアラス</small>	厲精 <small>レイクワス</small>	懈怠 <small>セイヤス</small>	閑 <small>ヒコトシ</small>	勉強 <small>ベンキョウ</small>	愚 <small>ウロコト</small>	博學 <small>ハクガク</small>	能 <small>ナル</small>	不能 <small>ナラズ</small>
<i>digne.</i>	<i>indigne.</i>	<i>diligent.</i>	<i>passifert.</i>	<i>idly.</i>	<i>active.</i>	<i>stupid.</i>	<i>erete.</i>	<i>partant.</i>	<i>ignorant.</i>
<i>worthy.</i>	<i>unworthy.</i>	<i>diligent.</i>	<i>slow.</i>	<i>empty.</i>	<i>tomrally.</i>	<i>dull.</i>	<i>learned.</i>	<i>acquainted.</i>	<i>unkillfull.</i>
<i>manly.</i>	<i>manly.</i>	<i>manly.</i>	<i>teang.</i>	<i>teang.</i>	<i>teacham.</i>	<i>don.</i>	<i>geleed.</i>	<i>kindig.</i>	<i>unkundig.</i>

三語便覽

疑	誠	直	曲	斜	德行	勞心	同	不同	狹
docteur.	sectain.	direct.	curve.	fortin.	edifiant.	penduleux.	egal.	ingrat.	etroit.
doubtfull.	secte.	right.	crooked.	orty.	edifying.	opendure.	like.	unlike.	narrow.
tu y pelagite.	secter.	rect.	burn.	sheep.	stichtelyk.	opgeelyk.	gelik.	ongelik.	small.

F-5

廣	空	明	可疑	可避	難避	容易	難	淡	賢
larger.	stout.	evident.	incertain.	evitable.	inevitable.	facile.	difficile.	fade.	ingenue.
brood.	hollow.	apparent.	uncertain.	avoidable.	unavoidable.	easy.	difficult.	insipid.	spiritual.
breed.	hol.	bythart.	onsteker.	notingdelijk.	onvermydelijk.	gemakkelijk.	moegelijk.	lat. spoor.	prestig.

三言傳覽 四 出典 藏版

興 <small>ヨモシロキ</small>	pleasant.	delightfull.	vermakelijk.
豐饒 <small>トヨクニ</small>	fecund.	fruitfull.	vruchtbaar.
不登 <small>ミコトナシ</small>	sterile.	unfruitfull.	onvruchtbaar.
推誠 <small>マコトアル</small>	fiable.	faithfull.	getrouw.
不誠 <small>マコトナシ</small>	unfiable.	unfaithfull.	ongetrouw.
弱 <small>ヨロキ</small>	faible.	weak.	zwak.
強 <small>ツヨキ</small>	fort.	strong.	sterk.
衰弱 <small>ヨロリチカラ</small>	caduc.	wanably.	katwakelig.
脆 <small>ヒロキ</small>	fragile.	fragile.	broos.
堅 <small>カタキ</small>	solide.	fast.	vast.

持久 <small>ヒキシクモツ</small>	perme.	steadfast.	bestendig.
美麗 <small>キレイイデ</small>	gentil.	handsom.	aatdig.
不美 <small>キレイイデナキ</small>	grossier.	unhandsom.	onaatdig.
大 <small>オホシ</small>	grand.	great.	groot.
小 <small>チビサナル</small>	petit.	little.	klein.
中庸 <small>ヨキホトノ</small>	modeste.	indifferent.	nichelnuig.
肥 <small>コエテヤル</small>	gras.	fat.	vet.
瘦 <small>ヤヒテヤル</small>	maigre.	lean.	maget.
太 <small>フトキ</small>	gross.	thick.	dik.
窄長 <small>ホソナガキ</small>	grêle.	slender.	rank.

可治	accessible.	curable.	generalist.
不治	incurable.	undecidable.	urgency.
通達	habile.	expedient.	bedreaver.
不中用	inhabile.	unable.	obsequium.
不憚	hardy.	bold.	prepossession.
臆	timid.	timorous.	bedecornul.
幸	fortunate.	fortunate.	gelukking.
不幸	unfortunate.	unfortunate.	angelukking.
廉直	honest.	honest.	celig.
不直	unhonest.	deceitful.	oneelg.

謙遜	humble.	lowly.	meek.
倨傲	haughty.	proud.	boonhardig.
幼年	juvenile.	young.	jong.
老年	senile.	old.	oud.
老年	senile.	stale.	oud.
不朽	immortal.	immortal.	onafstellig.
可朽	mortal.	mortal.	afstellig.
不因	independent.	independent.	onafhankelijc.
因	dependent.	dependent.	afhankelijc.
無罪	innocent.	innocent.	onschuldig.



三語便覽

終卷

セ

出亭癖版

有債	可償	owing.	負債
内面	内面	inward.	内面
外面	外面	outward.	外面
酌量	酌量	discreet.	酌量
適宜	適宜	fitting.	適宜
乘興	乘興	pleasurably.	乘興
喜	喜	glad.	喜
愁	愁	sad.	愁
正直	正直	righteous.	正直

不正	不正	unrighteous.	不正
怯	怯	cowardly.	怯
勇武	勇武	valiant.	勇武
輕	輕	light.	輕
重	重	heavy.	重
定	定	limited.	定
不定	不定	unlimited.	不定
好施	好施	generous.	好施
慳吝	慳吝	grabby.	慳吝
吝嗇	吝嗇	sparring.	吝嗇

三語便覽

終卷

セ

出亭癖版

失容 アサホウナル	ロユナルト Lounl.	シニダロス Lumpish.	ロアン Lump.
有度 ギヤウギヨキ	ホリ pale.	ホリテ polite.	シメターナル hooshaatel.
高尚 タカプリテラル	ホニ pitt.	ホロト proud.	トロシ teotick.
大量 マロノヒロキ	マクナニメ magnanim.	マクナニメ magnanimous.	ハロー proudmody.
小心 コウノセマキ	コニ sil.	ロカ lowl.	ハーン laag.
病 ヤマヒ	マラ malack.	シキ sick.	シキ sick.
健康 スヨカサ	ヤニ soun.	ケニ healthy.	ゲニ general.
感疾 ヤシゲラ	マラ malady.	サヤ disorder.	シキ siekelijk.
好 ヨキ	メニ meillicit.	ケニ ketter.	ヤー bater.
惡 アシキ	シス pid.	シク slight.	シク slechter.

無狀 アクシナル	マシ malin.	マシ malicious.	ガ boosandig.
當度 サホウヨキ	モ modeste.	モ modest.	セ keag.
無度 サホウアシキ	インモ immodeste.	インモ immodest.	フシ onkdig.
軟 バクカナル	モ mou.	ソフト soft.	マ meek.
硬 カタキ	シ kitt.	シ hard.	シ hard.
和 ヤウカナル	テ tender.	テ tender.	マシ malisch.
熟 ジクシマナル	ミ mure.	ニ ripe.	シ egg.
未熟 ジクサス	ハ niet.	チ unripe.	ハ on egg.
早熟 ハヤジユク	ホ precoce.	ス soorripe.	フ over egg.
自然 シゼン	ナ natural.	ナ natural.	ナ naturalijk.

三語便覽 終卷 出亭痛版

汚 <small>キタナキ</small>	艶美 <small>マコトニウツクシキ</small>	新	新	新	新	新 <small>アタラシキ</small>	朗 <small>ホガラナル</small>	霧 <small>キリヲクキ</small>	究理以上 <small>キウリノウエホ</small>
Sal.	net.	novelle.	novel.	novelle.	novelle.	new.	clair.	nebuleux.	supernatural.
nasutei	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	clear.	misty.	simultaneous.
nosdy.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	clear.	neatly.	superlatively.
nosdy.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	clear.	neatly.	superlatively.
nosdy.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	clear.	neatly.	superlatively.
nosdy.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	clear.	neatly.	superlatively.
nosdy.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	clear.	neatly.	superlatively.
nosdy.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	clear.	neatly.	superlatively.
nosdy.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	clear.	neatly.	superlatively.
nosdy.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	neat.	clear.	neatly.	superlatively.

垢臍 <small>アカメケクセ</small>	不備 <small>カタヨラス</small>	偏 <small>カタヨリテケル</small>	害 <small>ガイニケル</small>	益 <small>エキニナル</small>	領命 <small>カシコマリテラル</small>	不肯 <small>カシコマナユ</small>	芳香 <small>ニホヒノヨキ</small>	惡臭 <small>ワルキニホフ</small>	偏固 <small>カタシツナル</small>
malpropose.	neutral.	partial.	visible.	profitable.	obedient.	disobediant.	odorous.	noisy.	opinate.
sluttish.	neutral.	partial.	hurtful.	beneficial.	obedient.	disobedient.	noisy.	noisy.	opinate.
sluttish.	neutral.	partial.	hurtful.	beneficial.	obedient.	disobedient.	noisy.	noisy.	opinate.
sluttish.	neutral.	partial.	hurtful.	beneficial.	obedient.	disobedient.	noisy.	noisy.	opinate.
sluttish.	neutral.	partial.	hurtful.	beneficial.	obedient.	disobedient.	noisy.	noisy.	opinate.
sluttish.	neutral.	partial.	hurtful.	beneficial.	obedient.	disobedient.	noisy.	noisy.	opinate.
sluttish.	neutral.	partial.	hurtful.	beneficial.	obedient.	disobedient.	noisy.	noisy.	opinate.
sluttish.	neutral.	partial.	hurtful.	beneficial.	obedient.	disobedient.	noisy.	noisy.	opinate.
sluttish.	neutral.	partial.	hurtful.	beneficial.	obedient.	disobedient.	noisy.	noisy.	opinate.
sluttish.	neutral.	partial.	hurtful.	beneficial.	obedient.	disobedient.	noisy.	noisy.	opinate.

F-10

三言更覽 冬卷 一

偏固	エンテテ	ステューディー	ホーパング
暴風雨	オラゲユス	ストーメイ	オスライミフ
静	カルメ	to Mutter.	Stormend.
常	フルギナイレ	calm.	still.
別	particulaire.	common.	genen.
源	オリジナル	special.	by hande.
偽作	コンテラント	original.	ocspenbeligt.
嬾散	passant.	contrefait.	regenacht.
専力	actif.	labourious.	luis.
			wechlaam.

7-11

堪忍	patient.	longsuffering.	geduliam.
不忍	impudent.	impudent.	ongeduldig.
負	pausse.	post.	oem.
富	rich.	rich.	eye.
易	aisé.	light.	light.
可消	possible.	possible.	oetganbeligt.
難	possible.	difficult.	moeyghit.
痛	duisant.	painfull.	smarte gift.
永	permanant.	durable.	duetlaam.
如意	pleini.	permitted.	geoorloofd.

無威	有威	不留意	留意	不可成	可成	過度	間	滿	不任意
impotent.	potent.	inadvertent.	advertent.	impossible.	possible.	demerit.	wide.	plein.	illicite.
impotent.	pure.	impotent.	defiled.	impossibly.	possibly.	expecting.	empty.	full.	undelivered.
impotent.	impure.	impotent.	quarrelsome.	impotently.	potently.	expecting.	reasonable.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	peaceable.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	rough.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.
impotent.	impure.	impotent.	snappy.	impotently.	potently.	expecting.	smooth.	grat.	unprofitable.

清 潔	不 潔	傳 染	好 論	溫 和	凹 凸	粗	平	辨 理	不 辨 理
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.
pure.	impure.	contagious.	disputable.	placid.	recessed.	rough.	level.	reasonable.	unreasonable.

感謝 カダシゲナド カンラコメ ル	recomitant.	thankfull.	thankfull.
志恩 シオン ル	ingrat.	unthankfull.	undankbaar.
現 ゲン ナル	veel.	essential.	essentiyk.
飾外 カバカソ リ	opulent.	libelity.	schijnbaar.
端正 タビシキ キ	regular.	regular.	regelmaty.
不端正 タビシクナ キ	irregular.	irregular.	onregelmaty.
自若 ヨチツイテラ ル	serene.	retired.	ingetogen.
不耻 ハヂシラズ ス	impudent.	impudent.	ontschamand.
堪笑 ワロハシ キ	ridiclle.	ridiculous.	belachelyk.
愁 ウレシクベ キ	triste.	depressant.	droevig.

F-13

味覺 イサシキ	taste.	sensitvell.	diversig.
勇 ヨロキ	robust.	big.	stook.
弱 ヨロキ	delicat.	tender.	teeder.
欺 アホウナル	trick.	subtle.	listig.
痴 アホウナル	naïve.	silly.	onnoetel.
直 スゲナル	decent.	upright.	oprecht.
神聖 カハシシ ナル	paste.	holy.	heilig.
神聖 カハシシ ナル	sanct.	holy.	heilig.
不清 キヨカラ ス	profane.	unholy.	onheilig.
智 チナル	sage.	wise.	wijs.

馬鹿 <small>カバカナル</small>	驕 <small>ハナシ</small>	footish.	gek.
馬心 <small>ウロカカ</small>	驕 <small>ハナシ</small>	foolish.	st.
如童 <small>ウツクシ</small>	pusill.	childish.	hinderacting.
乾 <small>カワケル</small>	sed.	dry.	droog.
濕 <small>シホリテアル</small>	humid.	moist.	vochtig.
流動 <small>ウツクシ</small>	fluid.	liquid.	vloeibaar.
秘 <small>ヒシ</small>	secret.	secret.	geheim.
隱 <small>カクスル</small>	cache.	hid.	verbergen.
明 <small>アキラカナル</small>	public.	manifest.	openbaar.
知覺 <small>チカユル</small>	sensible.	sensible.	gevoelig.

不覺 <small>チカヒヌ</small>	insensible.	insensible.	ongevoelig.
德行 <small>トクデ</small>	service.	services.	ernstig.
村様 <small>イナサマ</small>	comique.	jest.	sochtig.
滑稽 <small>フカシキ</small>	double.	rickshaw.	kluschtig.
適度 <small>ホドヨク</small>	jobee.	jobee.	matig.
過度 <small>ドコゴエテアル</small>	deceit.	immoderate.	onmatig.
狂費 <small>キヤウヒ</small>	prodigal.	spent.	verkwilnd.
黙 <small>シヨリテアル</small>	taciturn.	silent.	stellig.
多言 <small>オウクモノユウ</small>	loquacious.	idle talk.	overprating.
不恐 <small>オホシヤクシヌ</small>	temerarious.	temerarious.	overmoed.

三言傳覽 終卷 十三 漢字傳覽

臆 <small>ヲクニテラル</small>	虚 <small>フライニシテフ</small>	temporality	チモロノソノ	temporality
朽 <small>クチテモウ</small>	Temporal	temporal	チモロナル	Temporal
無涯 <small>カキリナキ</small>	eter vel	eternal	エテルナル	eternal
地 <small>チ</small>	ter restre	earthly	エールト	earthly
天 <small>テン</small>	celste	heavenly	ヘンヤ	heavenly
微温 <small>チホカ</small>	teide	lukewarm	チホカ	lukewarm
熱 <small>アツキ</small>	shard	hot	アツキ	hot
寒 <small>サムキ</small>	frigid	cool	サムキ	cool
者沸 <small>ニエタガル</small>	boiling	scell	ニエタガル	boiling
柔軟 <small>マゲヤカキ</small>	flexible	flexible	マゲヤカキ	flexible

不柔 <small>カラム</small>	intractable	intractable	カラム	intractable
易變 <small>カワリヤカキ</small>	variable	changeable	カワリヤカキ	changeable
持久 <small>ヒヤシクタマキル</small>	constant	constant	ヒヤシクタマキル	constant
畏敬 <small>オソレヤカシ</small>	reuerable	honorable	オソレヤカシ	honorable
賤惡 <small>イヤシムシキ</small>	mepr recable	disdainfull	イヤシムシキ	disdainfull
徳 <small>トク</small>	delectant	honest	トク	honest
不徳 <small>トクナキ</small>	deceant	naughty	トクナキ	naughty
可見 <small>ミレルベシ</small>	visible	visible	ミレルベシ	visible
不見 <small>ミレルベカラザル</small>	invisible	invisible	ミレルベカラザル	invisible
誠 <small>マコト</small>	truth	true	マコト	true





遠于此	loin d'ici.	far of here.	not far here.
前	devant.	fore.	near
後	derrière.	behind.	after
于脇	a côté, a part.	at the side.	to the side.
倒	dans le sens opposé	upside down.	upside down.
周	à l'entour.	in the round.	in the round.
中	au milieu.	in the midst.	in the midst.
自上至下	de haut en bas	from above to	from above to
		under.	below.
于諸方	de tous côtés.	to all side.	on all sides.

于家	au logis.	at home.	to kind.
全周	tout autour.	about round.	school round.
通乎野	à travers champs.	across the	across the
		camp.	field.
通乎道	par detours.	through.	detour way.
于諸所	partout.	every where.	several.
過於山谷	par monts et	over mountain	over being on
	par vallées.	and valley.	and
何所	quelle part.	somewhere.	extends.
于何所	quelle part.	nowhere.	regions

F-17

内	内	内	内
内	内	内	内
外	外	外	外
上	上	上	上
下	下	下	下
彼所	彼所	彼所	彼所
他所	他所	他所	他所
于近	于近	于近	于近
右方	右方	右方	右方
左方	左方	左方	左方
不意	不意	不意	不意
dedans	within	binnen	
dehors	without	buiten	
en haut	above	boven	
en bas	beneath	beneden	
à l'ad.	quod	quide	
ailleurs	elsewhere	elwaer	
tout pres	hard by	ligt by	
a droite	at right side	ten rechterzijde	
a gauche	at left side	ten linkerzijde	
tout a coup	suddenly	plotseling	

自其時	自其時	自其時	自其時
否	否	否	否
其時	其時	其時	其時
此后	此后	此后	此后
其後	其後	其後	其後
以來	以來	以來	以來
直	直	直	直
立刻	立刻	立刻	立刻
subitement	suddenly	van toen aan	
ad hoc	ad hoc	ad hoc	
en ce temps la	upon that time	op dien tijt	
apres	afterwards	daarna	
si apres	soon after	hierna	
de tena vant	henceforth	voortaan	
desormais			
à l'ad.	presently	teerstond	
sur le champ	immediately	op staanden	

三言 佛蘭西 終卷 十七 萬葉集

刻下	トトアトア tout a l'heure.	トトアトア presently.	トトアトア soot.
多	ド de plus.	トトアトア at more.	トトアトア to meet.
其後	エ ensuite.	トトアトア further.	トトアトア desistgens.
以前	エ au reste, au surplus.	トトアトア moreover.	トトアトア apostis.
既	デ deja.	トトアトア already.	トトアトア already.
速	トトアトア brist.	トトアトア haste.	トトアトア haste.
直	インコン incertinent.	トトアトア presently.	トトアトア beardless.
忽	トトアトア subit.	トトアトア by and by.	トトアトア suddenly.

忽	トトアトア tantot.	トトアトア quickly.	トトアトア plis starko.
即今	トトアトア presentement.	トトアトア present.	トトアトア tegenwoordig.
今	トトアトア opreient.	トトアトア now.	トトアトア nu.
簡易	トトアトア opreestant.	トトアトア bristly.	トトアトア bottom.
以一語	エ en un mot.	トトアトア in a word.	トトアトア in even word.
然則	トトアトア alors.	トトアトア then.	トトアトア abstain.
早	トトアトア tot.	トトアトア early.	トトアトア weeg.
早於	トトアトア plus tot.	トトアトア more early.	トトアトア weeger.
此后	トトアトア puis.	トトアトア afterwards.	トトアトア daar nu.
今	トトアトア tard.	トトアトア late.	トトアトア laet.

F-19

三言便覽 終卷 廿八 茂亭藏版

令	よりセシム	plus tard.	more late.	later.
于時	アテンプス	a temps.	by time.	by time.
常	トヨクニ	always.	always.	always.
日日	トドレド	today led joined.	daily.	always.
數	ナンブ	sevent.	often.	always.
絶無	ヤメテ	jamais.	never.	never.
終	ハシ	enfin.	at last.	eventually.
早於	ヨリ	plus tôt.	before.	eventually.
時而	トキ	quelques fois.	sometimes.	sometimes.
其間	ソノアヒ	pendant.	for all that.	orderly.

往古	アノトキ	formerly.	formerly.	formerly.
此前	シ	before this time.	before this time.	before this time.
猶無	ナシ	not nothing.	not nothing.	not nothing.
日日	トドレド	by day-time.	by day-time.	by day-time.
每週	トドレド	weekly.	weekly.	weekly.
每月	トドレド	monthly.	monthly.	monthly.
向晚	クシガタ	about night.	about night.	about night.
正晝	マツル	at noon-day.	at noon-day.	at noon-day.
午際	ヒル	the fore-noon.	the fore-noon.	at noon-day.
序次	シタ	alternately.	alternately.	alternately.

三言便覽 終卷 十一 片高蒲片

二人宛	deux à deux.	two by two.	two can two.
自家子家	de maison en maison.	from house to house.	van huis tot van huis tot.
又每家	maison.	to house.	huis.
自時于時	de temps en temps.	from time to time.	van tijd tot tijd.
又每時		time.	
向	à côté.	over against.	tegenover.
其他	à côté.	besides.	behalve dat.
次後	ensuite, après.	afterwards.	na de hand.
新	de nouveau.	a new.	op nieuw.
幾何	combien.	how much.	hoe veel.

僅	peu.	few.	overing.
衆	beaucoup.	much.	need.
充分	assez.	enough.	genoeg.
甚	trop.	too much.	te veel.
半	à demi.	at half.	ten halve.
多	avantage, plus.	more.	meer.
少	moins.	less.	minder.
無	rien.	nothing.	niets.
更無	rien du tout.	nothing at all.	niet niet al.
	tant.	so much.	so veel.

同等	アユクノト	just as much.	even for a nail.
無多	ガニレ	not much.	not a nail.
雖少	アユラモイニス	at least.	to a nail.
一分	エンハル	party.	ten nails.
九	エンロロ	about.	about.
好	デバン	benevolent.	goodwill.
淺量	アノユ	passing.	neglect.
不直	アタム	at unjustly.	ten on a nail.
于脇	アノ	at the side.	ten on a nail.
探	アノ	provingly.	by a nail.

違	アノ	wrongly.	as a nail.
我第一	アノ	namely.	namely.
不好	アノ	unwillingly.	organ.
以慮	アノ	premeditatedly.	not a nail.
不意	アノ	at unawares.	on a nail.
速	アノ	in haste.	in haste.
好	アノ	willingly.	gauche.
任意	アノ	free will.	very well.
不識	アノ	without to know.	written water.
流行	アノ	according to mode.	near a nail.

方法	a l'instar.	upon the stile.	op de wijze.
滑稽	par vaillier.	out pastime.	ist ketsprijel.
因好	a contact.	atortings wise.	naar wensch.
反我欲	contre myselfe.	against me wil.	tegen mijn wil.
見此	avoir.	to here.	hie hie.
見彼	avoir.	look there.	hie daar.
何故	pourquoi?	why?	waatom?
何故不	pourquoi non?	not why?	waatom niet?
何所以	a quoy?	whereto?	waartoe?
何由	par ou?	whence?	waardert?

其如何	comment cela?	how so?	hoe?
如何	comment?	how?	hoe?
爾來	depuis quand?	since when.	sedert wanneer.
永代	jusque a quand?	how long?	tot hoe lang?
何	quoy?	what?	wat?
其不然	n'est de pas?	no it is so?	is het niet zoo?
慥	certain.	certain.	zeker.
無異論	sans contradict.	without contra.	zonder tegen.
由我語	sur ma parole.	diction.	op waak.
		up me word.	op mijn woord.

三語便覽

終卷

二二

茂亭藏版



誠實	誠實	truth de hon.	in earnest.	in earnest.
無疑	無疑	sans doute.	no doubt.	without doubt.
推誠	推誠	en verité.	in truth.	in anathetic.
甚好	甚好	fort bien.	very well.	best of all.
二人而	二人而	être à tête.	face to face met.	order vice open.
恐	恐	peut-être etc.	might be troubled.	perhaps.
遇合	遇合	a tout hasard.	by all luck.	by all luck.
同等	同等	de même.	all alike.	even end.
于其時	于其時	en pareil cas.	in like case.	in deep life.

無多無少	無多無少	ni plus, ni moins.	no more, no less.	just meet, just mindet.
然不速	然不速	pas s'êtré.	no so suddenly.	not too schilyk.
然亦	然亦	non moins.	not the less.	with min.
所疎	所疎	nonobstant.	notwith standing.	on arrangement.
不忌憚	不忌憚	malgré.	in spite of.	in anathetic.
反之	反之	au contraire.	on the contrary.	in legend.
一所	一所	ensemble.	to gether.	to samen.
于其時	于其時	en même temps.	to the same time.	ten halphen tijd.

于格別	en particulier.	in the special.	in het bijzonder.
一面	totus la fois.	op een maal.	op eenmaal.
後	en arrivee.	behaard.	achterwaarts.
充分	en perfection.	perfectly.	volmaakt mel.
豐饒	abondamment.	richly.	rykelyk.
親愛	affectionnement.	abjectly.	achtzaamlyk.
容易	aisement.	friendly.	vriendelyk.
往古	ancienement.	easy.	gemaklyk.
聰	adroitement.	in a good time.	oetlyds.
		skillfully.	oetlyker.

更無	aucunement.	no ways.	geenskind.
勇武	bravement.	valiantly.	moedelyk.
簡易	bricolerent.	shortly.	kortelyk.
急	brusquement.	speedily.	haastelyk.
無禮	brutalement.	rudely.	onbeschoftelyk.
慥	certainement.	certainly.	gevestigdlyk.
儀容	liablement.	coarsely.	belegelyk.
混一	confusément.	confusely.	verwardelyk.
續陸	continuellement.	continually.	gecontinuylyk.
危	dangerosamente.	dangerously.	gevaarlyk.

三語更覽 終卷 二五 茂萬藏

終	テルニレメント	finally.	laattelyk.
難	デヒシメント	fluently.	belematelyk.
勤	チリゲメント	allegantly.	aligtelyk.
明	チンチンシメント	plain.	duidelijk.
徐	トエメント	softly.	zachtyes.
全	エンチメント	wholly.	geheellyk.
誠	エメント	in deed.	in de daad.
無涯	エメント	startingly.	scemplyk.
明白	エメント	evident.	klaarelykelyk.
易	エメント	lightly.	lytelyk.

正	コメント	faithfully.	getrouwelyk.
不意	ポメント	casually.	gevalliglyk.
不恐	フランシメント	boldly.	rymoevelyk.
総	ゲメント	in the universal.	in het algemeen.
大勇	ゲメント	generously.	edelmoedighyk.
惠	ゲメント	generously.	gunstiglyk.
不憚	ゲメント	confidently.	rymoedighyk.
遇合	ハルベシメント	happily.	gelukkiglyk.
整儀	ゲメント	conscientiously.	beleydelijk.
怖	ホメント	dreadfully.	veerschriklyklyk.

F-26

不止	いんごうめん	inconstant.	いんごうめん	inconstant.	いんごうめん	inopportune.
慥	いんごうめん	infallible.	いんごうめん	infallible.	いんごうめん	infallible.
無端	いんごうめん	infinite.	いんごうめん	infinite.	いんごうめん	infinite.
不時	いんごうめん	at intervals.	いんごうめん	at intervals.	いんごうめん	at intervals.
怯	いんごうめん	cowardly.	いんごうめん	cowardly.	いんごうめん	cowardly.
輕脫	いんごうめん	frivolous.	いんごうめん	frivolous.	いんごうめん	frivolous.
好施	いんごうめん	bountifully.	いんごうめん	bountifully.	いんごうめん	bountifully.
不斟酌	いんごうめん	precisely.	いんごうめん	precisely.	いんごうめん	precisely.
惡意	いんごうめん	maliciously.	いんごうめん	maliciously.	いんごうめん	maliciously.
嚴格	いんごうめん	modestly.	いんごうめん	modestly.	いんごうめん	modestly.

惡心	いんごうめん	mechanism.	いんごうめん	mechanism.	いんごうめん	good naturedly.
奇妙	いんごうめん	miraculouement.	いんごうめん	miraculouement.	いんごうめん	miraculouement.
窮困	いんごうめん	miserablement.	いんごうめん	miserablement.	いんごうめん	attendance.
仁惠	いんごうめん	moderately.	いんごうめん	moderately.	いんごうめん	moderately.
自然	いんごうめん	naturalment.	いんごうめん	naturalment.	いんごうめん	naturalment.
穢	いんごうめん	negligentment.	いんごうめん	negligentment.	いんごうめん	negligentment.
別	いんごうめん	normalment.	いんごうめん	normalment.	いんごうめん	normalment.
明	いんごうめん	notoriement.	いんごうめん	notoriement.	いんごうめん	notoriement.
中用	いんごうめん	officialment.	いんごうめん	officialment.	いんごうめん	officialment.

f-27

偏 <small>カクイヂニ</small>	opinionate ment.	heady.	ステイフホーンゾフノイフ
高尚 <small>タカシ</small>	orgueilleuse ment.	haughty.	トロセアノク
尋常 <small>ヨソツネニ</small>	ordinaire ment.	usually.	ケフノアンメノク
外表 <small>ウモテムギニ</small>	superficial ment.	openly.	オープンイフ
同 <small>ドウ</small>	participle ment.	also.	イハクノイフ
赤貧 <small>マツシクテ</small>	paup' ment.	poverty.	アムダーチノイフ
驕 <small>ウツクテ</small>	presumptive ment.	arrogantly.	イテローノイフ
就中 <small>ナカニ</small>	participle ment.	slightly.	セローノイフ
疑慮 <small>ウタガハシム</small>	probable ment.	probably.	イハムダーノイフ

比例 <small>ヒョウレイ</small>	proportional ment.	proportional.	エーバノイフ
稀 <small>マタニ</small>	rare ment.	seldom.	ゼレン
新 <small>アラタニ</small>	recent ment.	newly.	ニローノイフ
属 <small>ツクニ</small>	relatiement.	relative.	トクノイフ
以智 <small>チエヲモツテ</small>	sage ment.	wisely.	サセノイフ
臆 <small>オソシテ</small>	shy ment.	timidly.	イソローノイフ
區別 <small>キョクベツ</small>	separate ment.	separately.	アハルノイフ
耳 <small>ミミ</small>	scoldment.	only.	アハルノイフ
嚴 <small>イダク</small>	severe ment.	severely.	ストレンゲノイフ

不 飭	トリカサラズニ	シムプリメント	simplement.	シムプリ	simple.	エーノユチノイ	en soudeijck.
廉 直	レンチヨクニ	シムセレメント	directement.	シムセ	direct.	アセプト	accepteijck.
適 宜	ヨキホトニ	シムメント	adecumant.	モテ	adecumant.	ムルティ	multiplijck.
速	スイヤカニ	シムシメント	adecumant.	シムシ	adecumant.	シキ	schijck.
十 分	ジュフブンニ	シムサムメント	suffisamment.	シム	suffisant.	グノグ	gnooghaan.
全	マツタケ	トケメント	totalemment.	トケ	total.	グノグ	gnooghaan.
同 言	ドトモコトニ	シムノメント	convennement.	シム	convenient.	エーノ	eenstemmig.
總 而	ソウニシテ	シムメント	envisagelement.	シム	envisager.	ア	algemeen.
有 用	イリヤウニ	シムメント	utilement.	シム	utile.	ニ	nuttelijck.
見	ミエラ	シムメント	visiblement.	シム	visible.	シ	rijgbaar.

誠 實	マコトニ	シムメント	avancement.	シム	avancement.	ク	quaalijck.
同 上	マコトニ	シムメント	avancement.	シム	avancement.	ク	quaalijck.

三 吾 更 覽

終 卷

三 九

幾 冊 載 版

前置詞

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

周圍

*autour*

*round about*

*roundom*

後

*après*

*to*

*na*

過橫

*à travers*

*cross through*

*duur door*

前

*avant*

*before*

*voor*

以與

*avec*

*with*

*met*

側

*à côté*

*by*

*by*

向

*contre*

*against*

*tegen*

中於

*dans, en*

*in*

*in*

前

*devent*

*before*

*voor*

後

*derrière*

*behind*

*achter*

際

*deyant*

*during*

*gedurende*

次後

*derrière*

*since*

*sedert*

間

*entre*

*between*

*tusschen*

對

*envers*

*against*

*tegen*

撰拔

*exceper*

*except*

*uitgenomen*

外

*hors*

*save*

*behalve*

通

*par*

*through*

*door*

下

*parmi*

*under*

*onder*

三語類覽

終卷

三十一

片草藏

無	ナシ	ヤンス	without	ナンバ	without.
隨	シタ	セロシ 又ソイ	according to	ホレ	according.
下	シタ	ソエ	under	ソエ	under.
上	ウヘ	シエ	on	ソエ	op.
關係	カ	ト	connected.	ソエ	betwixt.
為	スル	アカ	concerning	ソエ	among.
其他	ソノ	アラ	angled out	ソエ	with reference.
因其	ソノ	アル	in regard	ソエ	ten answer.
以力	ナカ	ア	by power	ソエ	door kept open.
令愧	バチ	エ	in spite	ソエ	ten spite.

因理	カ	エン	on the account	ソエ	with kept
因缺	カ	ハ	for want	ソエ	by get off.
外	ホ	ホ	except	ソエ	behalf.
遠	ト	ソ	far	ソエ	where.
為	タ	ソ	before	ソエ	sweet, on te.
側	ソ	ソ	near by	ソエ	right by.
在前	ソ	ソ	concerning	ソエ	arrangement.
迨	ソ	ソ	until	ソエ	the date.
為則	ナ	ソ	produced	ソエ	mult.

F-31





離乎	loin de	further of.	nette dan.
頃	loaque.	then.	toen, all.
雖然	mais.	but.	maat.
自	me me.	self.	keppō.
非而已	non seulement.	not alone.	net alleen.
猶	ni.	neither, nor.	nooh.
然	ou.	now.	nu, maat.
而及	et, et.	and.	en.
或	ou, ou bien.	or.	of, of wal.
其他	autre que.	no repeat.	bakaloe dot.

F-33

因	puce que.	because.	sonyū.
際	pendant que.	during that.	goshitende dat.
時	quand.	when.	namooz.
若則	si.	so.	soo, namooz.
如	si bien que.	inasmuch that.	soo dat.
如	telle ment que.	so that.	alhoor dat.
其際	tandis que.	whilst.	teoyū, soo.
皆	tant que.	so much as.	lang dat.
然	contes fois,	yet.	soo neel als.
			nooptans.

依	又子アモイニス near nouns.		
于	アユケ au que,	ト that.	ト range from dat.
為	ホユケ pour que!	ト to the end.	ト to the end.
若	アモケ a main que!	ト to the	ト ten side.
前	アモケ avant que!	ト before that.	ト not dat.
則	アモケ ou cas que!	ト in case that.	ト in general dat.
假令	アモケ bien que, qu'on	ト although.	ト for well, of,
自恐	アモケ que, en ce que	ト out fear that.	ト shown.
	アモケ de peur que!		ト with precise dat.

F-34

少亦	ホケ pour peu que!	ト few fear also.	ト for missing out.
定	ホケ suppose que!	ト set that.	ト parted dat.
為則	ホケ pourvu que!	ト provided.	ト with.
無	ホケ sans que!	ト without that.	ト border dat.
若則	ホケ sans que!	ト to the that.	ト ten by dat.
為	ホケ sans de!	ト for.	ト on to, ten side.
代	ホケ au lieu de!	ト in stead of.	ト in plants own.
自恐	ホケ de peur de!	ト out fear of	ト with precise dat.
甚多	ホケ bien plus!	ト with more	ト need meet.
加之亦	ホケ outre cela!	ト not over.	ト dances own.

於何	at what.	above all things.	bonnal.
於其他	de resto.	for the remainder.	voor het overige.
是故	par consequent.	by consequence.	by party.
由之	unde.	therefore.	ackalve.
因	unde.	for.	also.
所多	quod plus est.	what more is.	wat meer is.
為定	quod prout.	for deterrure.	om te bevestigen.
簡易	prop.	briefly.	kortelyk.
能	ho dien.	well now.	wel nu.

動語

佛蘭西語

英傑列語

和蘭語

下	abaisser.	tot let down.	nedelaten.
廢棄	abandonner.	to leave.	verlaten.
變性	abâtardir.	to degenerate.	ontartten.
嫌	abhorrer.	to detest.	afkegen.
溢流	aborder.	to flow to.	toelagen.
給暇	absoluer.	to absolve.	afkanken.
渝盟	abjurer.	to abjure.	afzweeren.
吠	aboyer.	to bark.	blaffen.



堅約	affermis.	to confirm.	staven.
同上	affermis.	to affirm.	bestegen.
免	affranchir.	to free.	beestijden.
疵	affronter.	to harm.	beledigen.
大	agrandir.	to make bigger.	beestooten.
助	aider.	to help.	helpen.
惡發	agiter.	to indense.	wechbetten.
研	aguiser.	to whet.	slippen.
愛	aimer.	to love.	bevinnen.
添	ajouter.	to adjoin.	byvoegen.

驚	alarmer.	to alarm.	ontstellen.
走	aller.	to run.	loopen.
點火	allumer.	to light.	aansteken.
變	alterer.	to trouble.	ontroeven.
瘦	amaigrir.	to grow lean.	vermageren.
送	amener.	to bring.	brengen.
減	amandir.	to lessen.	verminderen.
慰	amuser.	to tease.	opvoeden.
軟	amollir.	to mitigate.	verzachten.
損	ancanter.	to dissuade.	vermoedigen.

三言更覽

終卷

三六

世尊藏版

F-37

下破	アンケレル anocer.	トアンケレル to anchor.	アンケレン ankeren.
競	アニメル animet.	トアニミテ to animate.	アニーモ animodigen.
知	アノノル anonore.	トノノル to publish.	アノノル anofordigen.
叙爵	アノブ noblie.	トノブ to nobility.	アノブ nobaden.
為平	アフラテ aplatte.	トフラテ to make plate.	アフラテ plastrucken.
講和	アハイセル apaidet.	トアハイセル to appease.	アハイセル beestdigen.
歸	アポルテ aportent.	トアポルテ to appertain.	アポルテ bebehoeven.
赤貧	アノユル apounit.	トアノユル to great poor.	アノユル necaitmen.
呼	アノヤ apulet.	トアノヤ to calle.	アノヤ roepen.
大譽	アノラ applaudir.	トアノラ to applaud.	アノラ tegruicken.

持来	アポルテ apocete.	トカノ to carry.	アポルテ brengen.
費心	アノレ apreheude.	トアノレ to apprehend.	アノレ dichten.
學	アノレン aprenete.	トアノレン to learn.	アノレン leeren.
備	アノレ apretere.	トアノレ to prepare.	アノレ beveiden.
堀	アノレ aprepenit.	トアノレ to punctate.	アノレ doergeronden.
良	アノレ apreparede.	トアノレ to appease.	アノレ goedkeuren.
武備	アノレ aprepare.	トアノレ to arm.	アノレ wappenen.
尺量	アノレ aprepare.	トアノレ to measuring.	アノレ landmeten.
拔	アノレ aprepare.	トアノレ to pull out.	アノレ uitrukken.
阻攔	アノレ aprepare.	トアノレ to hinder.	アノレ wechhouden.

F-38

到 <small>イタル</small>	arrive.	to come.	アール
為圓 <small>イロク</small>	attend.	to make round.	アール
灌水 <small>ミツツク</small>	accuse.	to water.	ベギル
殺人 <small>コロス</small>	assault.	to murder.	アール
郡集 <small>アツメル</small>	assemble.	to gather.	アール
坐 <small>スル</small>	appear.	to sit.	アール
仕 <small>シユル</small>	assist.	to enslave.	アール
圍 <small>カキ</small>	assure.	to besiege.	アール
居住 <small>スマウ</small>	assist.	to aid.	アール
格殺 <small>ウチコロス</small>	assault.	to kill.	アール

催眠 <small>チムク</small>	aspire.	to flatter.	アール
殘忍 <small>ムゴキニラスル</small>	assertive.	to subject.	アール
為照 <small>カシカニスル</small>	advise.	to advise.	アール
捕 <small>トラユル</small>	advise.	to take hold of.	アール
番 <small>バン</small>	attend.	to wait.	アール
費 <small>ヒヤス</small>	attend.	to spend.	アール
冷 <small>ヒヤス</small>	attitude.	to cool.	アール
觀望 <small>ミツカハル</small>	attract.	to catch.	アール
增 <small>マス</small>	augment.	to augment.	アール

三言便覽

終卷

三ノ

漢語



進	知	目攝	懺悔	滑稽	浴沐	欠	相呂	掃除
アドバンス	アハル	アハル	アハル	ハル	ハル	ハル	ハル	ハル
to advance.	to notify.	to despise.	to confess.	to sport.	to bath.	to page.	to kill.	to sweep.
アドバンス	アドバンス	アドバンス	アドバンス	アドバンス	アドバンス	アドバンス	アドバンス	アドバンス
to advance.	to notify.	to despise.	to confess.	to sport.	to bath.	to page.	to kill.	to sweep.

左選	名	結屋	打	吃	動揺	謗	白塗	疵	塞
バニール	バニール	バニール	バニール	バニール	バニール	バニール	バニール	バニール	バニール
to banish.	to dip.	to bowen.	to beat.	to stammer.	to rock.	to disprove.	to make white.	to around.	to stopp.
バニール	バニール	バニール	バニール	バニール	バニール	バニール	バニール	バニール	バニール
banish.	dip.	bowen.	beat.	stammer.	rock.	disprove.	make white.	around.	stopp.

三言何... 約卷... 四一... 片

絨 <small>フラスル</small>	蔽隱 <small>カセ</small>	燔 <small>カセ</small>	蹶 <small>ハコ</small>	刺花 <small>ハコ</small>	碎 <small>ハコ</small>	輝 <small>ハコ</small>	輕 <small>ハコ</small>	令苦 <small>ハコ</small>	煮 <small>ハコ</small>
caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.
to seal up.	to hide.	to burn.	to stumble.	to embroider.	to break.	to glitter.	to submerge.	to mortify.	to boil.
acthyelen.	acthyelen.	acthyelen.	acthyelen.	acthyelen.	acthyelen.	acthyelen.	acthyelen.	acthyelen.	acthyelen.

撒痴 <small>カヨ</small>	愛惜 <small>カヨ</small>	起 <small>カヨ</small>	祝 <small>カヨ</small>	止 <small>カヨ</small>	悲 <small>カヨ</small>	搖 <small>カヨ</small>	替 <small>カヨ</small>	轉 <small>カヨ</small>	積舟 <small>カヨ</small>
cyder.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.	caseler.
to discuss.	to stroke.	to talk.	to solemnize.	to cease.	to grieve.	to name.	to change.	to sing.	to load.
leptelen.	leptelen.	leptelen.	leptelen.	leptelen.	leptelen.	leptelen.	leptelen.	leptelen.	leptelen.

狩	狩	カリスル	classer.	to hunt.	カゲン	jagen.
標	標	クヌグ	shatouille.	to tittle.	キヒル	kittelen.
温	温	アメル	shupper.	to warm.	ワム	warmen.
查照	查照	ギン	shecker.	to seek.	ソク	soeken.
誓言	誓言	コトイウ	shicane.	to split the hair.	ハツク	haatpleven.
會計	會計	カヘ	shippoe.	to cipher.	シヤ	cyferen.
撰拔	撰拔	エラヒ	shisei.	to shude.	キ	kiezen.
疾視	疾視	シム	shigee.	to shine suddenly.	ヒキ	blifken.
釘	釘	ウツ	shicci.	to nail.	ウツ	spijkereen.
結駭	結駭	カキ	shippe.	to skip.	ウツ	skippen.

F-42

戰	戰	カウ	comlatte.	to fight.	スト	strijden.
過積	過積	ツミ	combler.	to over load.	オウ	overladen.
指揮	指揮	サシ	commander.	to command.	サシ	gebieden.
始	始	ハジ	commander.	to begin.	ハジ	beginnen.
行	行	ユク	commette.	to commut.	ユク	bedrijven.
同	同	ドウ	compare.	to compare.	ドウ	vergelijken.
憐	憐	アハ	comparer.	compassion have.	アハ	medelijden hebben.
了解	了解	カテ	comprende.	to comprehend.	カテ	begrypen.
決定	決定	ケツ	concluse.	to conclude.	ケツ	besluiten.
慶罪	慶罪	ツミ	condamner.	to condemn.	ツミ	veroordeelen.

約	コンダクシヨク	to agree!	bezingen.
懺悔	compeller.	to compel!	beligen!
懺悔	je compeller.	to compel!	bechten!
明告	confess.	to trust.	vertrouwen!
誓約	confirme!	to confirm!	bevestigen!
恥	confondre!	to make ashamed!	beschamen!
司	confondre!	to compare	vergelijken!
給暇	congrue!	to disband!	oplossen!
愁訴	confiter!	to top the wheat!	harrenkneeten!
知	connaître!	to know!	kennen!

F-43

稱可	conseiller!	to counsel!	aanraden!
觀察	considérer!	to view!	beschouwen!
慰	consoler!	to comfort!	versterkten!
結黨	conspire!	to together span!	vermenigvaren!
為足	se contenter!	to satisfy ones self!	zich genegen!
話			
話	contenir!	to relate!	verhalen!
進行	continuer!	to go on!	voortgaan!
殘忍	contraindre!	to force!	dwingen!
爭論	contredire!	to gainst!	tegenoverstaan!

三吾更覽 糸巻 四二 片高 痛片

就眠	就眠	to be down self.	naar bedgaan.
臥	コトゴム	to lie down.	neederleggen.
損害	ドクム	to spoil.	bederven.
嚴戒	コトゴム	to mend.	met beteren.
書寫	コトゴム	to copy out.	naschrijven.
改心	セコンゴム	to repent.	zich bekeeren.
請客	コトゴム	to invite.	noordigen.
示照	コトゴム	to convince.	overtuigen.
悲	コトゴム	to grieve.	bederven.
偽作	コトゴム	to counterfeit.	naanaken.

縫	コトゴム	to sew.	naagen.
流	コトゴム	to float.	afleggen.
切斷	コトゴム	to cut.	afknippen.
走	コトゴム	to run.	loopen.
冠	コトゴム	to crown.	kroonen.
當價	コトゴム	to cost.	kosten.
覆	コトゴム	to cover.	dekken.
唾	コトゴム	to spit.	spuwen.
恐	コトゴム	to fear.	vreezen.
破裂	コトゴム	to burst.	barsten.

掘 <small>ホム</small>	<i>to dig.</i>	<i>graaven.</i>
瀝 <small>シス</small>	<i>to sift.</i>	<i>siften.</i>
叫 <small>ヤケ</small>	<i>to shriek.</i>	<i>schreeuwen.</i>
信 <small>マコトニスル</small>	<i>to believe.</i>	<i>gelooven.</i>
生育 <small>ソダツ</small>	<i>to green.</i>	<i>groeyen.</i>
投毬 <small>マリケツ</small>	<i>to strike bowls.</i>	<i>kolgen.</i>
磔 <small>ツグニスル</small>	<i>to crucify.</i>	<i>kruisigen.</i>
摘 <small>ツクム</small>	<i>to pluck off.</i>	<i>plukken.</i>
煮 <small>ニル</small>	<i>to boil.</i>	<i>koken.</i>
翻 <small>ヒルガニス</small>	<i>to tumble.</i>	<i>tumelen.</i>

殖 <small>ソダス</small>	<i>to cherish.</i>	<i>aankweeken.</i>
踊 <small>マド</small>	<i>to dance.</i>	<i>danzen.</i>
記月日 <small>ツキヒヨシノヒス</small>	<i>to date.</i>	<i>dagtekenen.</i>
着船 <small>フオラツテ</small>	<i>to disembark.</i>	<i>ontstapen.</i>
欺 <small>アザムク</small>	<i>to seduce.</i>	<i>overleiden.</i>
買賣 <small>カリカヒカス</small>	<i>to sell.</i>	<i>overkopen.</i>
逃 <small>ニケル</small>	<i>to dream off.</i>	<i>afweezen.</i>
刎首 <small>クビヲハチル</small>	<i>to behead.</i>	<i>onthoofden.</i>
告變 <small>アツシラシメル</small>	<i>to tell again.</i>	<i>verklappen.</i>
卸船荷 <small>アキテ</small>	<i>to unload.</i>	<i>onthalen.</i>

三吾更覽 冬卷 四五 茂亭藏版

牽破	decipher.	to tear in pieces.	verſchleuven.
明辨	declare.	to declare.	verſchleuven.
鮮縫	decouple.	to rip up.	verren.
創見	deconstruct.	to deconstruct.	ontdoeken.
拂塵	decrease.	to diminish.	afbreken.
防	defiance.	to defy.	opbieden.
呼出	defy.	to challenge.	verdenigen.
疑慮	deſire.	to deſire.	verdragen.
變性	degenerate.	to degenerate.	ontwaarden.
改服	degrade.	to degrade.	vernemen.

食早飯	dejeuner.	to breakfast.	ontbijten.
免	delinquer.	to delinquer.	verloffen.
移家	deleger.	to remove.	verhuizen.
質問	demandeur.	to ask.	wagen.
住居	demeurer.	to dwell.	wonen.
打碎	démolir.	to break down.	afbreken.
示	demonſtrer.	to prove.	beanghen.
急	depecker.	to haſt.	haaſten.
卸	dependre.	to depend.	afhangen.
費	depenſer.	to bring thron.	deft beargen.

F-46

移所 トコロヲウツス	deplaceer.	displace.	verplanten.
失意 キニイラフス	deplaire.	to dislike.	misshagen.
悔 クダシム	deplere.	to be wail.	be meenen.
拔根 チヌキニスル	deplaner.	to root out.	ontwortelen.
廢學 アトエドリスル	desapprenre.	to unlearn.	verleeren.
盜 ヌスル	denuber.	to steal.	stelen.
棄 スレル	desapproouwer.	to decry.	afkeuren.
解武 ワキボウツク	desarmet.	to disarm.	ontwapenen.
下 クダル	decerante.	to climb down.	afklommen.
失望 ノゾミヲロシナク	desespereer.	to despair.	wanhoopen.

脱衣 キエラマク	deshabiller.	to undress.	ontkleeden.
欲 ホシガル	desiree.	to desire.	begereen.
不肯 カシコマラヌ	desobeeit.	inobedient to be.	ongehoorzaam.
荒 イラス	desoler.	to lay waste.	vergin.
畫圖 ツグナヒ	desolner.	to sign.	vertekenen.
忌 イム	detester.	to abhor.	verfagen.
損 ソシグル	detruire.	to undo.	verniechten.
為 ナル	devenir.	to grow.	worden.
占 ナラナク	devenir.	to divine.	waarsagen.

7-47





歌耳	歌耳	to hear.	hear.
剥皮	剥皮	to skin.	skillen.
踏匾	踏匾	to stride.	acqpletter.
書	書	to writing.	Schryven.
起泡	起泡	to pome.	Schäumen.
掃除	掃除	to stowe.	Schützen.
消掉	消掉	to put out.	wiltsoen.
惑	惑	to go astray.	accidynalen.
橫	橫	to widen.	verwyyden.
搔傷	搔傷	to scratch.	krachten.

高	高	to elevate.	verheffen.
選拔	選拔	to choose.	wiltthe sin.
積船	積船	to pack in.	inpacken.
抱	抱	to ship.	inshippen.
障礙	障礙	to embrace.	omhullen.
用	用	to hinder.	hellethen.
毒殺	毒殺	to ride.	gebruyken.
借	借	to possess.	de geyeten.
行魔	行魔	to borrow.	ontlenen.
		to tempt.	verleuten.

三語更覽

冬卷

四九

茂亭藏版

F-49

競	エンコユラゲル endeavour.	ト アマニマテ to amimate.	ア アンニ aanstellen.
偏固	ス エンニ s'enditic.	ト ハ to harden ones self.	シ ハ stich verharden.
閉	エン エン enfermer.	ト ク to look up.	ク ク opsluiten.
逃	ス エン s'escape.	ト フ to fly.	フ フ vliegen.
酌	ス エン s'empere.	ト ク to drink drunk.	ク ク zich drinken.
疲倦	エン エン emoger.	ト ク to trouble.	ク ク drinken.
富	エン エン enriker.	ト ク to rise again.	ク ク overvullen.
教	エン エン enleer.	ト ク to instruct.	ク ク overvullen.

應承	エン エン entende.	ト ク to understand.	ク ク aanslaan.
埋	エン エン entere.	ト ク to bury.	ク ク begruven.
鈎引	エン エン entruin.	ト ク to drag away.	ク ク wegdrijven.
企	エン エン entrepender.	ト ク to undertake.	ク ク overnemen.
入内	エン エン entree.	ト ク to go into.	ク ク ingaan.
恨	エン エン enker.	ト ク to envy.	ク ク benijden.
圍	エン エン enkermer.	ト ク to surround.	ク ク omringen.
贈	エン エン enkermer.	ト ク to send.	ク ク zenden.
貯	エン エン enkermer.	ト ク to save.	ク ク bespaaren.
綴	エン エン enkermer.	ト ク to spell.	ク ク spellen.

注視	エポール epure.	to spy.	espionner.
婚	エポエセル epouser.	to marry.	trouwen.
怖	エポテント godantere.	to fright.	doerschrikken.
試	エプロエ eprouver.	to try.	beproeven.
酌盡	エボエセル epuiser.	to drain dry.	uutputten.
重	エトエセル estimer.	to esteem highly.	vergoeten.
作為	エトエセル estimer.	to substitute.	in stellen.
消	エトエセル estimer.	to greenish.	uitbluizen.
噴嚏	エトエセル estimer.	to sneeze.	niesen.
駭馬	エトエセル estimer.	to wonder.	overrompen.

肩息	エトエセル estoper.	to smother.	smoeten.
呼吸迫	エトエセル estoper.	to strangle.	verengen.
蒸發	エトエセル estoper.	to steam out.	uitdampen.
起	エトエセル estoper.	to awake.	ontwaken.
避	エトエセル estoper.	to shun.	schuiven.
查照	エトエセル estoper.	to inquire.	onderzoeken.
訪知	エトエセル estoper.	to hear.	hooren.
秀	エトエセル estoper.	to still.	uutruichten.
赦	エトエセル estoper.	to excuse.	veroorlooven.
詳説	エトエセル estoper.	to lay out.	uitlegen.

三書便覽 終卷 五十一 洋書精解

怒	為	偽	枯	粧飾	疲勞	難	惠	相慶	閑
to grow angry.	to make.	to falsify.	to wither.	to paint.	to weary.	to mow down.	to favour.	to congratulate.	to quit.
kurawarawaru.	maker.	tsuwabishu.	wadawaru.	hanakite.	tsunogoi.	tsunogoi.	tsunogoi.	tsunogoi.	tsunogoi.

紡	遂	香	巧言	凋	花開	浮	熔	堅固	鞭
to spin.	to finish.	to smell.	to flatter.	to fade.	to blossom.	to rise.	to melt.	to strengthen.	to whip.
tsunobu.	tsunobu.	tsunobu.	tsunobu.	tsunobu.	tsunobu.	tsunobu.	tsunobu.	tsunobu.	tsunobu.

F-52

踏匾	foiler.	to tread under	soet veeten.
與	poivier.	to foot	soet slappen.
作裏	poivier.	to poivier.	soeten.
打	pooper.	to beat.	slaan.
震	poivre.	to tremble.	schudden.
交	poivier.	to converse.	verkeeren.
焙	poire.	to brew.	roosten.
縮髮	poisee.	to curl hair.	haer kullen.
作襪積	poivier.	to plait	ploegen.

嚴打	poetter.	to rub.	afvegen.
誑	poivier.	to cheat.	te leuz stellen.
巡	poire.	to escape.	ontvlieden.
燭	poivre.	to smoke.	rooken.
賭	paper.	to lay a wager.	spekken.
防	poivier.	to pierce.	beeygen.
防	poivier.	to keep.	beavatten.
備	poivre.	to garnish.	stoppen.
嗽	so gargariser.	to gargle.	gargelen.
拴束	garter.	to pin.	knopen.

費	gaspiller.	to bring thorn!	doerbenzen.
不典作	gater.	to spoil.	net to addition.
冰	galer.	to preach.	weaken.
歎	gemit.	to lament.	helmen.
苦	genet.	to weal.	kwellen.
跌足	glissen.	to slide.	gliden.
崇敬	glorificer.	to glorify.	ackerklykeren.
塗瀝青	goldrommet.	to pitch.	keperken.
品嘗	guten.	to wish.	proeven.
指揮	gouverner.	to govern.	tygeren.

穢	gruider.	to grease.	voorneten.
授	gratificer.	to reward.	begins tegen.
搔破	gratten.	to scratch.	knabben.
霰降	gruet.	to hail.	hagelen.
焙	grillen.	to roast.	roosteren.
這登	grimpen.	to ramp.	klauteren.
怒言	gronden.	to wrangle.	rygen.
治	gucrit.	to cure.	geneken.
住	habiter.	to dwell in.	beuvenen.
伐	hacken.	to chop.	huthen.

含恨	ハイル	to hate.	hater.
營生	ハイル	to converse.	organ.
試成不成	ハイル	to hazard.	organ.
吼	ハイル	to roar.	brüchen.
分遺念	ハイル	to inherit.	erben.
敵	ハイル	to knock.	klappen.
滑車揚	ハイル	to hoist.	hissen.
貴	ハイル	to honour.	ehren.
謙	ハイル	to bring down.	erniedern.
吠狼	ハイル	to howl.	heulen.

F-55

投	ハイル	to cast.	werfen.
斷食	ハイル	to fast.	fasten.
輕思	ハイル	to imagine ones self.	rich inboelden.
後行	ハイル	to follow after.	nachgehen.
疲倦	ハイル	to importune.	lastig mollen.
刷印	ハイル	to press.	drucken.
添付	ハイル	to impute.	zur nehmen.
好	ハイル	inclined.	geneigen.
疲倦	ハイル	to be troubled.	kurzig mollen.



探聽	禁	痴	教	破膽	溢流	誣	查看	傳深	教訓	三言
interrogate.	interdite.	insolent.	institute.	inquiet.	inroad.	ingrue.	inform.	inject.	inquire.	inquire.
to examine.	to forbid.	to harm.	to instruct.	to trouble.	to overflow.	to slander.	to inquire.	to inject.	to inquire.	to inquire.
interrogare.	interdicere.	insolentia.	institui.	inquietare.	intraire.	insultare.	informare.	injectare.	inquirere.	inquirere.

發明	招實	拜	賭遊	受	惡發	命罪	為推言	言無過	千鳥掛
invent.	invite.	inquire.	joke.	poise.	vatic.	paper.	placet.	justifier.	lover.
to invent.	to invite.	to call upon.	to play.	to enjoy.	to vitiate.	to judge.	to answer.	to justify.	to love.
inventare.	invitare.	interrogare.	ludere.	ponere.	vaticare.	scribere.	respondere.	justificare.	amare.

放 <small>ハナス</small>	ラセル	to let loose.	ロムラーテン
令 <small>セシムル</small>	ライセル	to leave.	ラテン
訟 <small>カウタゴル</small>	ラメントル	to lament.	ベermen
悲 <small>カナシム</small>	ランゴウ	to languish.	ウイヤム
以石格殺 <small>シテウチコロス</small>	ラゴデル	to stone.	ステーン
濯 <small>アワサ</small>	ラーイン	to wash.	ワッセル
使高 <small>タカシム</small>	レター	to lift up.	オフヘッペン
立 <small>タテ</small>	ジェレター	to rise.	オプタム
結 <small>ムス</small>	レール	to bind.	ブندن
平均 <small>ヘキケスル</small>	リギムデル	to clear accounts.	アムレーケン

457

讀 <small>ヨム</small>	リー	to read.	レー
譽 <small>ホメル</small>	リフレル	to deliver.	カレレアー
住 <small>ス</small>	ローグ	to lodge.	クニクステン
斜視 <small>シラミル</small>	ロスター	to squint.	シェクレン
借 <small>カ</small>	ロー	to hire.	クステン
咬 <small>カム</small>	マセ	to chew.	クアウメン
院 <small>イン</small>	マインテ	to maintain.	ハント
行酷虐 <small>ハコキスル</small>	マラトラ	to use ill.	ミスマン
呼 <small>ヨブ</small>	マンデル	to send for.	オント
食 <small>クラフ</small>	マンゲン	to eat.	エテン

扱 <small>アツカク</small>	maner.	to handle.	behandelen.
缺 <small>カケル</small>	manquer.	to want.	critiqueren.
評價 <small>ヒヤケル</small>	matchander.	to cheapen.	vingen.
行 <small>ユク</small>	matcher.	to go.	gaan.
罵 <small>ノシル</small>	matmother.	to mutter.	practelen.
為印 <small>シルシヤスル</small>	marquer.	to sign.	tekenen.
光行 <small>ヒトコソス</small>	massakeren.	to murder.	overmoorden.
怒罵 <small>イカシム</small>	machine.	to address.	overvloeken.
沉思 <small>カガヒル</small>	mediter.	to meditate.	peuzelen.
脅 <small>ヲビヤカス</small>	menacer.	to menace.	dreigen.

導 <small>ミカド</small>	meurer.	to conduct.	geleiden.
弱視 <small>ヨクシメ</small>	magnifier.	to slight.	verachten.
可當 <small>カモアラル</small>	meurer.	to merit.	verdieneu.
量 <small>ハカル</small>	meurer.	to measure.	meten.
置 <small>ラク</small>	mettre.	to set.	stellen.
鳴猫 <small>ナメ</small>	miraler.	to meant.	maachen.
堀地 <small>ホリ</small>	miner.	to under mine.	ondermynen.
碓 <small>ウシ</small>	moeder.	to grow mouldy.	bedekken met een.
登 <small>ノボル</small>	monter.	to slump up.	opklommen.
示 <small>シメス</small>	montrer.	to shew.	toonen.

嘲弄	se moquer.	to mock.	spothen.
嚙	mordre.	to bite.	byten.
剪燭	morder.	to snuff a candle.	snuten.
淨涕	se moucher.	to blow the nose.	sputen.
車挽	mordre.	to grind.	maken.
死	mourir.	to die.	sterven.
動	mouvoir.	to move.	bewegen.
喚	mugir.	to roar.	logen.

增	multiplicier.	to multiply.	vermenigvuldigen.
備	minut.	to provide.	voorzien.
怒罵	mutmuet.	to mutmuet.	motten.
游	negot.	to swim.	zwemmen.
生	naître.	to be born.	geboren worden.
話	raconter.	to relate.	verhalen.
航	navigation.	to navigate.	varen.
怠	negliger.	to neglect.	verwaarlozen.
高	regarder.	to handle.	handelen.
雪降	neiger.	to snow.	sneevan.

F-59

三言 三言 三言

掃除	掃除	掃除	掃除
掃除	掃除	掃除	掃除
掃除	掃除	掃除	掃除
掃除	掃除	掃除	掃除
掃除	掃除	掃除	掃除
掃除	掃除	掃除	掃除
掃除	掃除	掃除	掃除
掃除	掃除	掃除	掃除
掃除	掃除	掃除	掃除
掃除	掃除	掃除	掃除
掃除	掃除	掃除	掃除

F-60

領命	領命	領命	領命
領命	領命	領命	領命
領命	領命	領命	領命
領命	領命	領命	領命
領命	領命	領命	領命
領命	領命	領命	領命
領命	領命	領命	領命
領命	領命	領命	領命
領命	領命	領命	領命
領命	領命	領命	領命
領命	領命	領命	領命

三言 三言 三言

情	可成	發言	苦	歛課	飭	綴字	敢	取除	聞
シメタル	デキベキ	コトハシヨハシス	クルシムル	ウシシヤクヨト	カガル	ヒシヨラハル	アエテスル	トクノ	キク
emette.	appear.	opinet.	oppremet.	ordomet.	ordnet.	ortogopnet.	adce.	oter.	ovire.
to skip out.	to work out.	to give his vote.	to suppress.	to bid.	to dress.	to spell.	to dare.	to take away.	to hear.
overblan.	cutwater.	byne stem given.	ondachtken.	beuten.	getstien.	spullen.	duiven.	afgraven.	hosten.

縫縁	疵	開	講和	死	棄損	粧饒	說話	分	分與
ヘリヲス	キツケル	ヒラク	ワカス	シスル	キソンニスル	ダテスル	ハナシスル	ワケル	ワケアタヘル
ovlet.	othopce.	ovprie.	ovprie.	ovlit.	ovdonnet.	ovet.	ovlet.	ovprie.	ovprie.
to seam.	to harm.	to open.	to appease.	to grow pale.	to pardon.	to turn up.	to speak.	to divide.	to have deal.
soomen.	helerigen.	openen.	beantwigen.	verbleken.	vergeven.	optoeyen.	opteken.	verdeelen.	deal hebben.

三言 更 覽 終 卷 六十一 出 高 痛 出

畫	梳	為過	漁	償負	堪	履而行	過行	旅行
エガク	クシケケツル	ツシムラオス	ウスマル	カリヲハラウ	コラユル	クツハイテアルク	スキユク	タビダツ
painter	comb	to sin	to fish	to pay	to scyple	to slide on skis	to march	to depart
ペインター	オーツケル	トシム	トシク	トペイ	トシツク	トスライ	トマウチ	トタビダツ
to paint	to comb	to sin	to fish	to pay	to scyple	to slide on skis	to march	to depart
ペイント	オーツケル	トシム	トシク	トペイ	トシツク	トスライ	トマウチ	トタビダツ
Schilleren	Kammen	Rondigen	Quisten	betalen	Eiden	Schaatsen Eiden	doortreken	oettreken
シキレン	カムメン	ロンドイゲン	クイステン	ベタレン	エイデン	スカートセン エイデン	ドートレケン	オットレケン

f-62

除殼	掛	思	錘	失	遂	歸來	寬恕	隨	凝滯
カケル	カケル	オモフ	キスル	ウシラフ	シユク	カヘリキタル	オホシユル	シタカフ	コリカタメル
to peel	to hang	to think	to be thrown	to lose	to perfect	to perish	to permit	to persecute	to persevere
トピール	トクワン	トシム	トスロウ	トロス	トペク	トペリシ	トペリミツ	トペセキ	トペシバウ
to peel	to hang	to think	to be thrown	to lose	to perfect	to perish	to permit	to persecute	to persevere
ピール	クワン	シム	スロウ	ロス	ペク	ペリシ	ペリミツ	ペセキ	ペシバウ
peilen	hangen	denken	doorboven	verliezen	afstopen	vergaan	toestaan	vervolgen	verhaaren
ペイル	クワン	シム	スロウ	ロス	ペク	ペリシ	ペリミツ	ペセキ	ペシバウ

三言傳覽 終卷  
 六二  
 比真洞席

示證	ペルシヤナ persiader.	トコンコンセ to convince.	チーゲン cheugen.
秤	ペセン pesen.	トウェーグ to weigh.	アーンゲン aengen.
摺	ペトル petur.	トクネアド to knead.	クネデン kueden.
殖人	ペユフ peyufu.	トペプル to people.	ハアクトン haaktun.
搗	ペレン peuren.	トスタンプ to stamp.	スタンプ stampen.

三語便覽終卷

茂亭村上先生著述

三語便覽前篇 三冊

此書ハ佛蘭西英傑列斯和蘭ノ三語ヲ撰集シ彼ノ國字ヲ以テ書記シ其讀法ヲ我が邦字ヲ以テ録スルナリ故ニ如何トル初學ト雖ヒ記誦シ易ク速ニ成業スベシ且ソ英語ヲ能ク臆ニスル片ハ英籍ハ勿論米籍ヲモ亦讀スル難カラス故ニ三語ト雖モ實ハ四國ノ文學ニ通曉セル古今未嘗有ノ珍書ニシテ洋學者ノ奇貨ト謂フベキ者ナリ

三語便覽 後篇 三冊 近刻

五方通語 初篇 三冊

此書ハ佛蘭西英傑列斯和蘭羅甸ノ四語ヲ採收シ我邦字伊呂波四十八字ノ順序ニ載記シ邦語ニ因テ檢査スル為ニ作レリ且ツ漢說アル者ハ語後ニ附録スルヲ以テ漢土ノ故事物原ヲモ亦知ルバク初學ノ者ハ翻譯ニ臨テ譯字ヲ勘考スルニ便利ナリ誠ニ古今未嘗有ノ奇書ニテ洋學者書窓缺ク可カラザルノ副墨子ナリ

五方通語 二篇 三冊 近刻



英語箋

前篇 三冊

此書ハ西洋人而獨比爾斯篤ノ著述ニシテ英人ニ皇國ノ語ヲ學バシムル為ニ作レル者ナリ故ニ我カ邦語ヲ片假名ニテ書シ其讀法ノ彼ノ國字ニテ記シ且ツ漢字ノ譯字アル者ヲ附録ス此ニ由テ英語ヲ記誦スルハ英籍ハ固ヨリ米籍ヲ讀モ亦難トセズ真古今ノ珍書ニテ此書ノ右ニ出ルモ有ハカラス

佛語明要

冊

此書ハ佛蘭西ノ字書ナリ洋學者和蘭ノ字書ヲ以テ檢査シ得サル語ハ多ハ是佛蘭西語ナリ故ニ此書ヲ以テ探索スルハ一日瞭然タルベシ蓋シテ探索スルハ佛蘭西學ヲ唱ルハ先生皇國ニ於テ佛蘭西學ヲ富文ノ餘後進ノ為ニ多年專心極慮ニテ撰集セシ善書ニテ實ニ佛字典ノ嚆矢ト謂ツベキ者ナリ

英語箋

後篇 四冊

佛蘭西字典

十六冊 寫本

村上英俊著

三語便覽二篇 三冊近刻

安政四丁巳年五月

發行 書林

江戸日本橋通二丁目  
山城屋佐兵衛  
同 淺草茅町二丁目  
須原屋伊 八

書林

卷六

良原屋  
同  
草  
四  
二  
目

山  
城  
屋  
力

同  
草  
四  
二  
目

安  
延  
四  
丁  
巳  
年  
五  
月

三  
語  
野  
覽  
二  
篇  
三  
冊  
並  
序

三  
語  
野  
覽  
二  
篇  
三  
冊  
並  
序

三  
二

不加1  
1383  
卷 3止

張中  
三  
金



49  
28  
94  
-----  
105  
112  
117  
-----